

十三年十二月三日現在において、オランダ、ノールウェー、連合王国及び日本の四国が、「千九百五十八年から千九百五十九年」の規定の修正に異議申立を行つたのでこの四国にはこの修正は適用されない。」

(b) この項の(a)の適用上、しろながす鯨単位の頭数は、しろながす鯨一頭が次のものに等しいという基礎で計算する。

- (一) ながす鯨二頭 又は
- (二) ざとう鯨二頭半 又は
- (三) いわし鯨六頭

(c) 各締約政府の管轄下の母船に附属するすべての捕鯨船が南緯四十度以南の水域で捕獲したしろながす鯨単位の頭数に関する資料については、各暦週が終つた後二日以内に、条約第七条による通告をしなければならない。但し、しろながす鯨単位の頭数が一万三千五百頭(千九百五十八年から千九百五十九年にわたる解禁期には一万三千頭)に達したと国際捕鯨統計局が認めたときは、捕獲したしろながす鯨単位の頭数に関する資料についての通告は、各日の終に前記のとおりなされなければならない。〔注 但し、昭和三十三年十二月三日現在においてオランダ、ノールウェー、連合

(b) For the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph, blue-whale units shall be calculated on the basis that one blue whale equals:

- (1) Two fin whales or
- (2) Two and a half humpback whales or
- (3) Six sei whales.

(c) Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention within two days after the end of each calendar week, of data on the number of blue-whale units taken in any waters south of 40° South Latitude by all whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of each Contracting Government; provided that when the number of blue-whale units is deemed by the Bureau of International Whaling Statistics to have reached 13,500 (but 13,000 in the season 1958/59) notification shall be given as aforesaid at the end of each day of data on the number of blue-whale units taken.

王国及び日本の四国が括弧内の「千九百五十八年から千九百五十九年」の規定の修正に異議申立を行つたのでこの四国にはこの修正は適用されない。」

- (d) いずれかの年の四月七日前に鯨の捕獲がこの項の(a)によつて許された最大量に達すると認められる場合には、国際捕鯨統計局は、鯨の最大捕獲量に達すると認める日を提供された資料を基礎として決定し、且つ、この日の四日以前にこの日を各母船の船長及び各締約政府に通告する。母船に附属する捕鯨船によるひげ鯨の殺害又は殺害未遂は、こうして決定した日の午後十二時以後は、南緯四十度以南の水域では違法とする。

- (e) 南緯四十度以南の水域で捕鯨作業に従事する意図を有する各母船については、条約第七条の規定による通告がなされなければならない。(注二)

- 9 (a) 次の長さに達しないしろながす鯨、いわし鯨又はなとう鯨を捕獲し、又は殺すことは、禁止する。しろながす鯨 七十フィート(二十一メートル三)

(d) If it appears that the maximum catch of whales permitted by sub-paragraph (a) of this paragraph may be reached before 7th April of any year, the Bureau of International Whaling statistics shall determine, on the basis of the data provided, the date on which the maximum catch of whales shall be deemed to have been reached and shall notify the master of each factory ship and each Contracting Government of that date not less than four days in advance thereof. The killing or attempting to kill baleen whales by whale catchers attached to factory ships shall be illegal in any waters south of 40° South Latitude after midnight of the date so determined.

(e) * Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention of each factory ship intending to engage in whaling operations in any waters south of 40° South Latitude.

9. —(a) It is forbidden to take or kill any blue, sei or humpback whales below the following lengths:

Blue whales 70 feet (21.3 metres)

Sei whales 40 feet (12.2 metres)

Humpback whales 35 feet (10.7 metres)

except that blue-whales of not less than 65 feet (19.8 metres) and sei whales of not less than 35 feet (10.7 metres) in length may be taken for delivery to land stations, provided that the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.

(b) It is forbidden to take or kill any fin whales below 57 feet (17.4 metres) in length for delivery to factory ships or land stations in the Southern Hemisphere, and it is forbidden to take or kill fin whales below 55 feet (16.8 metres) for delivery to factory ships or land stations in the Northern Hemisphere; except that fin whales of not less than 55 feet (16.8 metres) may be taken for delivery to land stations in the Southern Hemisphere and fin whales of not less than 50 feet (15.2 metres) may be taken for delivery to land stations in the Northern Hemisphere provided in each case that the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.

(c) It is forbidden to take or kill any sperm whales below 38 feet (11.6 metres) in length, except that sperm

いわし鯨 四十フィート(十二メートル二)
ぎとう鯨 三十五フィート(十メートル七)
但し、長さが六十五フィート(十九メートル八)
以上のしろながす鯨及び三十五フィート(十メー
トル七)以上のいわし鯨は、これらの鯨の肉が人
又は動物の食料として地方的消費のために使用さ
れる場合には、鯨体処理場に引き渡すために捕獲
することができる。

(b) 長さが五十七フィート(十七メートル四)に達
しないながす鯨を南半球にある母船又は鯨体処理
場に引き渡すために捕獲し又は殺すことは禁止す
る。また、長さが五十五フィート(十六メートル八)
に達しないながす鯨を北半球にある母船又は鯨体
処理場に引き渡すために捕獲し、又は殺すことは
禁止する。但し、その肉が人又は動物の食料とし
て地方的消費のために使用される場合には、長さが
五十五フィート(十六メートル八)以上のなが
す鯨を南半球にある鯨体処理場に引き渡すために
捕獲し、及び長さが五十フィート(十五メーター
ル)以上のながす鯨を北半球にある鯨体処理場に引き
渡すために捕獲することができる。

(c) 長さが三十八フィート(十一メートル六)に達
しないまっこう鯨を捕獲し、又は殺すことは、禁

止する。但し、長さが三十五フィート（十メートル七）以上のまづこう鯨は、鯨体処理場に引き渡すために捕獲することができる。

(d) 鯨は、甲板又は解剖盤に静置したときに、鯨の一端に並べて甲板の張板に打ち込むことのできるスパイクのついた棒を零の方の端に付けた鋼製の巻尺でできるだけ正確に測らなければならない。巻尺は、鯨体に平行して直線に伸ばし、且つ、鯨の他の端に並べて目盛を読まなければならない。測定上、鯨の両端は上あごの先端と尾ひれの岐点とする。寸法は、巻尺で正確に読み取つた後、最近値のフィートで記入しなければならない。すなわち、七十五フィート六インチと七十六フィート六インチとの間の鯨は、七十六フィートと記入し、また、七十六フィート六インチと七十七フィート六インチとの間の鯨は、七十七フィートと記入しなければならない。鯨の寸法のうち丁度二分の一フィートの部分は、二分の一フィート上位に記入しなければならない。たとえば、丁度七十六フィート六インチは、七十七フィートと記入しなければならない。

10 (a) ひげ鯨及びまづこう鯨を殺し、又は殺そうとするために鯨体処理場に附属する捕鯨船を使用する

whales of not less than 35 feet (10.7 metres) in length may be taken for delivery to land stations.

(d) Whales must be measured when at rest on deck or platform, as accurately as possible by means of a steel tape measure fitted at the zero end with a spiked handle which can be stuck into the deckplanking abreast of one end of the whale. The tape measure shall be stretched in a straight line parallel with the whale's body and read abreast the other end of the whale. The ends of the whale, for measurement purposes, shall be the point of the upper jaw and the notch between the tail flukes. Measurements, after being accurately read on the tape measure, shall be logged to the nearest foot, that is to say, any whale between 75 feet 6 inches and 76 feet 6 inches shall be logged as 76 feet, and any whale between 76 feet 6 inches and 77 feet 6 inches shall be logged as 77 feet. The measurement of any whale which falls on an exact half foot shall be logged at the next half foot, e. g. 76 feet 6 inches precisely shall be logged as 77 feet.

10. —(a) It is forbidden to use a whale catcher attached to a land station for the purpose of killing or attempt-

ことは、禁止する。但し、この項の(b)、(c)及び(d)に従つて締約政府が許可した場合を除く。

- (b) 各締約政府は、その管轄下にあるすべての鯨体処理場及びこれらの鯨体処理場に附属する捕鯨船に対して、その捕鯨船によるひげ鯨(ミンク鯨を除く。)の捕獲又は殺害が許される一解禁期を宣言する。この解禁期は、いずれかの十二箇月間において継続的な六箇月をこえない期間とし、且つ、当該締約政府の管轄下にあるすべての鯨体処理場に適用する。但し、ひげ鯨(ミンク鯨を除く。)の捕獲又は処理に使用する同じ締約政府の管轄下にあるもよりの鯨体処理場から千マイルをこえた所にある、ひげ鯨(ミンク鯨を除く。)の捕獲又は処理に使用する鯨体処理場に対しては、別個の解禁期を宣言することができむ。

- (c) 各締約政府は、その管轄下にあるすべての鯨体処理場及びこれらの鯨体処理場に附属する捕鯨船に対して、その捕鯨船によるまづこ鯨の捕獲又は殺害が許される一解禁期でいずれかの十二箇月間における継続的な八箇月をこえないものを宣言する。この八箇月の期間は、ひげ鯨(ミンク鯨を

ing to kill baleen and sperm whales except as permitted by the Contracting Government in accordance with subparagraphs (b), (c) and (d) of this paragraph.

(b) Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction, and whale catchers attached to such land stations, one open season during which the taking or killing of baleen (excluding minke) whales by the whale catchers shall be permitted. Such open season shall be for a period of not more than six consecutive months in any period of twelve months and shall apply to all land stations under the jurisdiction of the Contracting Government; provided that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of baleen (excluding minke) whales which is more than 1,000 miles from the nearest land station used for the taking or treating of baleen (excluding minke) whales under the jurisdiction of the same Contracting Government.

(c)*Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction and for whale catchers attached to such land stations, one open season not to exceed eight continuous months in any one period of twelve months, during which the taking or killing of sperm whales by the whale catchers shall be permitted, such

除く。) について宣言されるこの項の(b)に定めた六箇月の全期間を含むものとする。但し、まづこの鯨の捕獲又は処理に使用する同じ締約政府の管轄下にあるもよりの鯨体処理場から千マイルをこえた所にあるまづこの鯨の捕獲又は処理に使用する鯨体処理場に対しては、別個の解禁期を宣言することができる。(注三)

(d) 各締約政府は、その管轄下にあるすべての鯨体処理場及び、これらの鯨体処理場に附属する捕鯨船に対して、その捕鯨船によるミンク鯨の捕獲又は殺害が許される一解禁期でいずれかの十二箇月間における継続的な六箇月をこえないものを宣言する(この期間は、他のひげ鯨について宣言されるこの項の(b)に定めた期間と必ずしも一致するものではない)。但し、ミンク鯨の捕獲又は処理に使用する同じ締約政府の管轄下にあるもよりの鯨体処理場から千マイルをこえた所にあるミンク鯨の捕獲又は処理に使用する鯨体処理場に対しては、別個の解禁期を宣言することができる。

もつとも、ミンク鯨の捕獲又は処理に使用する鯨体処理場であつてその区域の海洋学的状態が同

period of eight months to include the whale of the period of six months declared for baleen whales (excluding minke whales) as provided for in sub-paragraph (b) of this paragraph; provided that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of sperm whales which is more than 1,000 miles from the nearest land station used for the taking or treating of sperm whales under the jurisdiction of the same Contracting Government.

(d) Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction and for whale catchers attached to such land stations one open season not to exceed six continuous months in any period of twelve months during which the taking or killing of minke whales by the whale catchers shall be permitted (such period not being necessarily concurrent with the period declared for other baleen whales, as provided for in sub-paragraph (b) of this paragraph); provided that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of minke whales which is more than 1,000 miles from the nearest land station used for the taking of minke whales under the jurisdiction of the same Contracting Government.

じ締約政府の管轄下にある他の同種の鯨体処理場の区域の海洋学的状態と明らかに区別できるものに対しては、別個の解禁期を宣言することができ、この規定による別個の解禁期の宣言は、同じ締約政府によつて宣言される諸解禁期を通ずる期間がいずれかの十二箇月間における継続的な九箇月をこえるようにするものであつてはならない。

(e) この項に含まれた禁止は、千九百四十六年の捕鯨条約の第二条に定義したすべての鯨体処理場及びこの附表の第十七項の規定に基く鯨体処理場の作業を規律する規則に従うすべての母船に適用する。

11 ひげ鯨を処理するために南緯四十度以南の水域で、一漁期中に使用した母船をこの漁期の終了から一年間以内に同じ目的のために他の区域で使用することは、禁止する。但し、この項は、人間の食料又は動物の飼料として鯨の肉又は臓物を冷凍し又は塩

Except that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of minke whales which is located in an area having oceanographic conditions clearly distinguishable from those of the area in which are located the other land stations used for the taking or treating of minke whales under the jurisdiction of the same Contracting Government; but the declaration of a separate open season by virtue of the provisions of this sub-paragraph shall not cause thereby the period of time covering the open seasons declared by the same Contracting Government to exceed nine continuous months of any twelve months.

(e) The prohibitions contained in this paragraph shall apply to all land stations as defined in Article II of the Whaling Convention of 1946 and to all factory ships which are subject to the regulation governing the operation of land stations under the provisions of paragraph 17 of this Schedule.

11. It is forbidden to use a factory ships which has been used during a season in any waters south of 40° South Latitude for the purpose of treating baleen whales, in any other area for the same purpose within a period of one year from the termination of that season, provided that

蔵する目的のためにのみ解禁期中使用された船舶には、適用しない。

12 (a) 締約政府の管轄下にある捕鯨船による殺害がこの附表の第二項、第四項、第五項、第六項、第七項、第八項又は第十項の規定により禁止されている鯨（締約政府の管轄下にある捕鯨船が殺したものであるかどうかを問わない。）を処理するため母船又は鯨体処理場を使用することは、禁止する。

(b) 捕獲した他のすべての鯨（ミンク鯨を除く。）は、母船又は鯨体処理場に引き渡さなければならない。また、この鯨のすべての部分は、煮沸又は他の方法で加工しなければならない。但し、すべての鯨の内臓、ひげ及び胸びれ、まっとう鯨の肉及び人の食料又は動物の飼料に充てる鯨の部分の肉を除く。

(c) 「ダヴァル」及び防げん材として使用する鯨の死体の完全な処理は、これらの鯨の肉又は骨が不良の状態にある場合には必要でないものとする。

13 (a) 母船への引き渡しのための鯨の捕獲は、殺した時から処理のために引き揚げる時まで、鯨の死体（防げん材として使用する鯨の死体を除く。）

this paragraph shall not apply to a ship which has been used during the season solely for freezing or salting the meat and entrails of whales intended for human food or feeding animals.

12—(a) It is forbidden to use a factory ship or a land station for the purpose of treating any whales (whether or not killed by whale catchers under the jurisdiction of a Contracting Government) the killing of which by whale catchers under the jurisdiction of a Contracting Government is prohibited by the provisions of paragraphs 2, 4, 5, 6, 7, 8 or 10 of this Schedule.

(b) All other whales (except minke whales) taken shall be delivered to the factory ship or land station and all parts of such whales shall be processed by boiling or otherwise, except the internal organs, whale bone and flippers of all whales, the meat of sperm whales and of parts of whales intended for human food or feeding animals.

(c) Complete treatment of the carcasses of "Dauhvai" and of whales used as fenders will not be required in cases where the meat or bone of such whales is in bad condition.

13.—(a) The taking of whales for delivery to a factory ship shall be so regulated or restricted by the master or person in charge of the factory ship that no

の鯨の死体は、合理的に実行可能な限りすみやかに加工しなければならない。(c)が三十三時間以上海中に置かれないうちに、母船の船長又は管理人が調整し、又は制限しなければならない。

(b) すべての捕鯨船によつて捕獲された鯨には、母船用であると鯨体処理用であるとを問はず、捕鯨船名が識別され、捕獲の順序が表示されるように、明白に記号を付けなければならない。

(c) 母船と連絡して作業するすべての捕鯨船は、次のものを無線で母船に報告しなければならない。

- (一) 各鯨を捕獲した時刻
- (二) その種類並びに
- (三) この項の(b)に従つて付けた記号

(d) この項の(c)に従つて無線で報告された資料は、直ちに恒久的記録に記入しなければならない。その記録は、常に、捕鯨監督官の検査を受けることができるようにしておかなければならない。更に、その恒久的記録には、次の資料を入手したときに直ちに記入しなければならない。

- (一) 処理のために引き揚げた時刻

whale carcass (except of a whale used as a fender, which shall be processed as soon as is reasonably practicable) shall remain in the sea for a longer period than thirty-three hours from the time of killing to the time when it is hauled up for treatment.

(b) Whales taken by all whale catchers, whether for factory ships or land stations, shall be clearly marked so as to identify the catcher and to indicate the order of catching.

(c) All whale catchers operating in conjunction with a factory ship shall report by radio to the factory ship:

- (1) The time when each whale is taken
- (2) Its species, and
- (3) Its marking effected pursuant to sub-paragraph (b) of this paragraph.

(d) The information reported by radio pursuant to sub-paragraph (c) of this paragraph shall be entered immediately in a permanent record which shall be available at all times for examination by the whaling inspectors; and in addition there shall be entered in such permanent record the following information as soon as it becomes available:

- (1) Time of hauling up for treatment,

(一) 第九項(d)に従つて測つた長さ

(二) 性

(四) 雌のときは、乳が充満しているか、又は乳を分泌しているか。

(五) 胎児があるときは、その長さ及び性並びに

(六) 各違反の充分な説明

(e) 鯨体処理場は、この項の(d)に定められたものと同様な記録を備えなければならない。更に、この項の(d)に掲げたすべての資料は、入手したときに直ちにその記録に記入しなければならない。

14 母船、鯨体処理場及び捕鯨船の砲手及び従業員は、報酬が捕獲した鯨の種類、大きさ及び生産高のような要素に相当の程度によるものであり、捕獲した鯨の数のみによるものではないという条件で雇用しなければならない。乳の充満した鯨又は乳を分泌中の鯨の捕獲については、捕鯨船の砲手又は乗組員に賞与又は他の報酬を支払つてはならない。

15 鯨及び捕鯨に関するすべての公の法令及び規則並びにこれらの法令及び規則の変更の謄本は、委員会に送付しなければならない。

16 すべての母船及び鯨体処理場については、(a)捕獲

(2) Length, measured pursuant to sub-paragraph (d) of paragraph 9,

(3) Sex,

(4) If female, whether milk-filled or lactating,

(5) Length and sex of foetus, if present, and

(6) A full explanation of each infraction.

(e) A record similar to that described in sub-paragraph (d) of this paragraph shall be maintained by land stations, and all of the information mentioned in the said sub-paragraph shall be entered therein as soon as available.

14. Gunners and crews of factory ships, land stations, and whale catchers, shall be engaged on such terms that their remuneration shall depend to a considerable extent upon such factors as the species, size and yield of whales taken and not merely upon the number of the whales taken. No bonus or other remuneration shall be paid to the gunners or crews of whale catchers in respect of the taking of milk-filled or lactating whales.

15. Copies of all official laws and regulations relating to whales and whaling and changes in such laws and regulations shall be transmitted to the Commission.

16. Notification shall be given in accordance with the

した各種の鯨の数、そのうちの失われたものの数及び各母船又は鯨体処理場で処理したものの数に関する統計的資料、(b)これらの鯨から得た各品位の油の合計数量及びミール、肥料(グアノ)その他の生産物の数量に関する統計的資料並びに(c)母船又は鯨体処理場で処理した各鯨に関する捕獲の日及び大体の経緯度、種類及び性、長さ並びに胎児があるとき、は確かめうる限り胎児の長さ及び性の詳細について、条約第七条の規定による通告がなされなければならない。前記の(a)及び(c)に掲げた資料は、実地検査の際に検証しなければならない。また、鯨の子を産む場所及び移動経路についても、委員会に通告しなければならない。

これらの資料を通報するに当つては、次の事項を明示しなければならない。

- (a) 各母船の船名及び総トン数
- (b) 捕鯨船の数及び合計総トン数

provisions of Article VII of the Convention with regard to all factory ships and land stations of statistical information (a) concerning the number of whales of each species taken, the number thereof lost, and the number treated at each factory ship or land station, and (b) as to the aggregate amounts of oil of each grade and quantities of meal, fertilizer (guano), and other products derived from them, together with (c) particulars with respect to each whale treated in the factory ship or land station as to the date and approximate latitude and longitude of taking, the species and sex of the whale, its length and, if it contains a foetus, the length and sex, if ascertainable, of the foetus. The data referred to in (a) and (c) above shall be verified at the time of the tally and there shall also be notification to the Commission of any information which may be collected or obtained concerning the calving grounds and migration routes of whales.

In communicating this information there shall be specified:

- (a) The name and gross tonnage of each factory ship
- (b) The number and aggregate gross tonnage of the whale catchers

(c) 当該期間中作業を行った鯨体処理場の表

17 (a) 当該領水に管轄権を有する政府の許可によつてこの項の(c)に明記した地域のいずれかの領水においてのみ作業する母船で、この政府の国旗を掲げるものは、この作業をする間は、鯨体処理場の作業を規律する規則に従い、母船の作業を規律する規則に従わない。

(b) このような母船は、このような母船が前記のように作業した捕鯨期の終了から一年以内に、この項の(c)に明記した区域外のいずれかの区域又は南緯四十度以南でひげ鯨を処理するために使用してはならない。

(c) (a)及び(b)に掲げた区域は、次のとおりである。

- (一) マダガスカル及びその属地の沿岸
- (二) フランス領アフリカの西岸
- (三) オーストラリアの沿岸、すなわち、東岸の全部並びに北ヘクスマス湾を含むノースウエストミサギに至るまでのシャーク湾として知られ

(c) A list of the land stations which were in operation during the period concerned.

17.—(a) A factory ship which operates solely within territorial waters in one of the areas specified in sub-paragraph (c) of this paragraph, by permission of the Government having jurisdiction over those waters, and which flies the flag of that Government shall, while so operating, be subject to the regulations governing the operation of land stations and not to the regulations governing the operation of factory ships.

(b) Such factory ship shall not, within a period of one year from the termination of the season in which she so operated, be used for the purpose of treating baleen whales in any of the other areas specified in sub-paragraph (c) of this paragraph or south of 40° South Latitude.

(c) The areas referred to in sub-paragraphs (a) and (b) are:

- (1) On the coast of Madagascar and its dependencies
- (2) On the west coasts of French Africa
- (3) On the coasts of Australia, namely on the whole east coast and on the west coast in the area known as Shark Bay and north-ward to North-west

る区域及びオールバニー港を含むキング・ジョージズ・サウンドの西岸 (注四)

- 18 (1) 次の用語は、それぞれ定められた意味を有する。すなわち、「ひげ鯨」とは、口内にひげ又は鯨骨を有する鯨、すなわち齒鯨以外の鯨をいう。

「しろながす鯨」(バラエノプテラ・ムスクルス又はシバルドウス・ムスクルス)とは、ブルー・ホエール、シボルズ・ロークアル又はサルファー・ボトムの名で知られる鯨をいう。

「ダヴァル」とは、漂流中を発見された死鯨で請求者のないものをいう。

「ながす鯨」(バラエノプテラ・フィサルス)とは、コモンフィンバック、コモン・ロークアル、フィンバック、フィナー、フィン・ホエール、ヘリング・ホエール、レーザー・バック又はトルー・フィン・ホエール、の名で知られる鯨をいう。

「こく鯨」(ラキアネクテス・グラウクス)とは、グレー・ホエール、カリフォルニア・グレー、デヴィルフィッシュ、ハード・ヘッド、マッセル・ディガー、グレー・バック又はリップ・サックの名で知られる鯨をいう。

Cape and including Exmouth Gulf and King George's Sound, including the Port of Albany.*

18.—(1) The following expressions have the meanings respectively assigned to them, that is to say:

"baleen whale" means any whale which has baleen or whale bone in the mouth, i. e. any whale other than a toothed whale

"blue whale" (*Balaenoptera or Sibbaldus musculus*) means any whale known by the name of blue whale, Sibbald's rorqual, or sulphur bottom

"dauhvai" means any unclaimed dead whale found floating

"fin whale" (*Balaenoptera physalus*) means any whale known by the name of common finback, common rorqual, finback, finner, fin whale, herring whale, razorback, or true fin whale

"gray whale" (*Rhachianectes glaucus*) means any whale known by the name of gray whale, California gray, devil fish, hard head, mussel digger, gray back or rip sack

「ちんく鯨」(メガプテラ・ノドサ又はメガプテラ・ノヴァエアンギリアエ)とは、ハンチ、ハンパック、ハンパバック・ホエール、ハンパバックト・ホエール、ハンパ・ホエール又はハンチバクト・ホエールの名で知られる鯨をいう。

「シンク鯨」(バラエノプテラ・アクトロストラタ、バラエノプテラ・ダヴィドソニ、バラエノプテラ・フトニ)とは、レツサー・ロークアル、リトル・パイクト・ホエール、ミンク・ホエール、パイクヘディッド・ホエール又はシャープ・ヘディッド・フィナーの名で知られる鯨をいう。

「せみ鯨」(バラエナ・ミステイケートウス・エウバラエナ・グラキアリス、エウバラエナ・アウストラリス等及びネオバラエナ・マルギナタ)とはアトランティック・ライト・ホエール、アークティック・ライト・ホエール、ビスケーヤン・ライト・ホエール、バウヘッド、グレート・ポーラー・ホエール、グリーンランド・ライト・ホエール、グリーンランド・ホエール、ノードケーパー・ノース・アトランティック・ライト・ホエール、ノース・ケープ・ホエール、パシフィック・ライト・ホエール、ピグミー・ライト・ホエール又はサル、サザン・ピグミー・ライト・ホエール又はサル

“humpback whale” (*Megaptera nodosa* or *novaeangliae*) means any whale known by the name of bunch, humpback, humpback whale, humpbacked whale, hump whale or humpbacked whale

“minke whale” (*Balaenoptera acutorostrata*, *B. Davidsoni*, *B. huttoni*) means any whale known by the name of lesser porqual, little piked whale, minke whale, pike-headed whale or sharp headed finner

“right whale” (*Balaena mysticetus*; *Eubalaena glacialis*, *E. australis*, etc.; *Neobalaena marginata*) means any whale known by the name of Atlantic right whale, Arctic right whale, Biscayan right whale, bowhead, great polar whale, Greenland right whale, Greenland whall, Nordkaper, North Atlantic right whale, North Cape whale, Pacific right whale, Pigmy right whale, Southern pigmy right whale, or Southern right whale

ザン・ライト・ホエールの名で知られる鯨をいう。

「いわし鯨」(バラエノプテラ・ボレアリス)とは、セイ・ホエール、ルドルフィーズ・ロークアアル・ボラック・ホエール又はコールフィッシュ・ホエールの名で知られる鯨をいい、且つ、ブライズ・ホエール(バラエノプテラ・ブリデイ)を含むものと解する。

「まじこう鯨」(フィセテル・カトドン)とは、スパーム・ホエール、スパーマセット・ホエール、カシャロット又はボート・ホエールの名で知られる鯨をいう。

「齒鯨」とは、あごに齒を有する鯨をいう。

- (2) 「捕獲した鯨」とは、殺し、且つ、旗を付け、又は捕鯨船に縛り付けた鯨をいう。

(注一) 第四項(1)の規定は、千九百五十四年十一月七日に終る所定の期間中にアイスランド政府が、その後デンマーク政府が異議を申し立て、これらの異議は、撤回されなかつた。この号は、千九百五十五年二月二十四日に効力を生じたが、アイスランド及びデンマークを拘束しない。この号の規定は、千九百六十年二月二十四日から実施されなくなる。

“sei whale” (*Balaenoptera borealis*) means any whale known by the name of sei whale, Rudolph's rorqual, pollock whale, or coalfish whale and shall be taken to include Bryde's whale (*B. brydei*)

“sperm whale” (*Physeter catodon*) means any whale known by the name of sperm whale, spermcet whale, cachalot or pot whale

“toothed whale” means any whale which has teeth in the jaws.

(2) “Whales taken” means whales that have been killed and either flagged or made fast to catchers.

*1) This paragraph was objected to within the prescribed period ending 7th November 1954, by the Government of Iceland, and subsequently by that of Denmark. Neither objection was withdrawn and the paragraph came into force on 24th February, 1955, but is not binding on Iceland and Denmark. It ceases to operate as from 24th February, 1960.

(注二) もとの第八項(e)は、千九百五十二年に開催された国際捕鯨委員会の第四回会合において、同委員会により削除され、その削除は、千九百五十二年九月十二日に効力を生じた。したがって、もとの(f)が(e)となった。

(注三) 第十項(e)の規定は、所定の期間中に異議を申し立て、かつ、その異議を撤回しなかつたオーストラリア連邦政府を除くすべての締約政府について千九百五十二年二月二十一日に効力を生じた。したがって、この号の規定は、オーストラリア連邦を拘束しない。

(注四) 第十七項は、千九百四十九年の国際捕鯨委員会第一回会合においてそう入されたものであり、フランス政府を除くすべての締約政府について千九百五十年一月十一日に効力を生じた。したがって、フランスは、次に掲げるもとの規定によつて拘束されている。

17 条約第二条に掲げた鯨体処理場の定義にかかわらず、締約政府の管轄下で作業を行う母船で、その移動がこの政府の領水のみに限るものは、次の区域内では、鯨体処理場の作業を規律する規則に従わなければならない。

*2) *Note.*—Paragraph (e) which followed in earlier copies was deleted by the Commission at its fourth meeting in 1952 and the deletion became effective on 12th September, 1952. Original paragraph (f) consequently becomes paragraph (e).

*3) *Note.*—This sub-paragraph 10 (e) came into force as from 21st February, 1952, in respect of all Contracting Governments, except the Commonwealth of Australia, who lodged an objection to it within the prescribed period, and this objection was not withdrawn. The provisions of this sub-paragraph are not therefore binding on the Commonwealth of Australia.

*4) *Note.*—This paragraph 17 was inserted by the Commission at its first meeting in 1949, and came into force on 11th January, 1950, as regards all Contracting Governments except FRANCE, who therefore remain bound by the provisions of the original paragraph 17, which reads as follows:

17. Notwithstanding the definition of land station contained in Article II of the Convention, a factory ship operating under the jurisdiction of a Contracting Government, and the movements of which are confined solely to the territorial waters

of that Government, shall be subject to the regulations governing the operation of land stations within the following areas:

- (a) on the coast of Madagascar and its dependencies, and on the west coasts of French Africa;

- (b) on the west coast of Australia in the area known as Shark Bay and northward to Northwest Cape and including Exmouth Gulf and King George's Sound, including the port of Albany; and on the east coast of Australia, in Twofold Bay and Jervis Bay.

- (a) マダガスカル及びその属地の沿岸並びにフランス領アフリカの西岸

- (b) 北ヘエスクマス湾を含むノースウェストみさきに至るまでのシャーク湾という区域及びオールバニー港を含むキング・ジョージズ・サウンドにおけるオーストラリアの西岸並びにトゥーファタルド湾及びジャーヴィス湾におけるオーストラリアの東岸

(編者注) この附表は、国際捕鯨委員会の第一回(昭和二十四年)から第八回(昭和三十一年)までの会合において採択された修正を施したものであつて、公布されたものとは異なる。

附表の注は国際捕鯨委員会事務局が便宜上附したものであつて、附表の本文ではない。

締約国一覽表

(昭和三六、一、一〇調)

国名	批准 寄託の日	加入 寄託の日	備考
アルゼンティ ン	一九〇、五、一八		
オーストラリ ア	一九四、二、一		
ブラジル	一九五、五、九		
カナダ	一九四、二、三三		
デンマーク	一九五、五、三三		
フランス	一九四、二、三		
アイスランド		一九四、三、一〇	

日本国		一九五、四、二	
メキシコ		一九四九、六、三〇	
ニュー・ジ ーランド	一九四九、八、二		
ノールウェー	一九四〇、九、三		一九五、二、元 に脱退後復歸
パナマ	一九四八、九、三〇		
スウェーデン	一九四九、一、二六		
南アフリカ連 邦	一九四八、五、五		
ソヴィエト連 邦	一九四八、九、二		
連合王国	一九四七、六、七		
アメリカ合衆 国	一九四七、七、一八		

(条二三・経八)